

目 录

语言符号中的使用者因素	郝 斌(1)
俄、汉语动词完成体变体意义的对比研究	张家骅(16)
俄语动词语义交叉现象浅析	杜桂枝(30)
语义信息的动态分析模式	彭玉海(37)
我国外语界词汇语义研究综述	何英玉(50)
俄语语义学研究:历史与现状	王仰正(66)
句子语义结构中的隐喻	于 鑫(76)
俄语口语词汇中的某些语义凝缩现象	张玉柱(85)
论 очень + 关系形容词的结构	肖连河 王晓阳(92)
俄语句法结构中的递进语义研究	李文戈 徐 红(100)
对立词义及其意义的辨别方法	苏祖梅(108)
蕴涵及其语义鉴别功能浅析	王 臻(116)
构词语义表达的潜在机制	徐永毅(124)
言语类动词语义分析	王 蓉(128)
俄语动词完成体常体意义面面观	赵国栋(140)
空间前置词 через 语义的认知研究	侯丽红(150)
俄语名词中的指物意义与概念意义	王丽梅(157)
浅析词汇意义之间的上下义关系	张 静(163)
语义学与言语思维形式化问题	隋 然(172)
试评现代俄语中的评价—价值意义研究	王立刚(182)
浅谈 На то и ... чтобы 句式的主观情态意义	戴卓萌(191)
ты/вы 形式的语用分析	刘 喆(197)
语言中的评价标准	杨家胜(207)
также, тоже 的交际功能与主、述位标记的特点	靳铭吉(216)
俄语名词转义“不定量”意义的语用研究	张廷选(222)
祝贺语篇的语用意义分析	吴世红(229)
试析中国学生在俄语词汇学习中的词义误解现象	徐来娣(241)

俄语构词前缀与语义	李锡胤(248)
基于“意思”的语义描写方法	薛恩奎(253)
MAMM 模型与语句意义表示	许汉成(263)
语义中介语及其计算原理	傅兴尚(274)
从功能语义的角度看俄语口语中的成语性句法结构	钱晓蕙(284)
口语无连接词复合句的特点	黄 颖(295)
试析含有数量词的否定句	惠秀梅(301)
俄语时序的语义特征与表达手段	王 彤(311)
现代俄语外来词的构词法	朱 蝶(319)
科学语言·专用语言·次语言	郑述谱(326)
大型俄汉词典释义质量的提高	张金忠(331)
从唐诗俄译看俄汉语义认知差异	赵秋野(338)
从心理语言学的视角看新词新义问题	许高渝 张 愈(347)
语言文化学在俄语教学中的应用	朱达秋(354)
标准语与非标准语手段的互变	杨 可(360)

СОДЕРЖАНИЕ

ФАКТОР ЗНАКОУПОТРЕБЛЯЮЩЕГО В ЯЗЫКОВОМ ЗНАКЕ	ХАО БИНЬ(1)
ВАРИАНТЫ СВ КИТАЙСКОГО ГЛАГОЛА В	
СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ	ЧЖАН ЦЗЯХУА(16)
О ПЕРЕСЕКАЕМОСТИ В СЕМАНТИКЕ ГЛАГОЛОВ	
РУССКОГО ЯЗЫКА	ДУ ГУЙЧЖИ(30)
МЕТОДИКА ДИНАМИЧЕСКОГО АНАЛИЗА	
СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ	ПЭН ЮЙХАЙ(37)
ИССЛЕДОВАНИЕ ПО СЕМАНТИКЕ СЛОВА В КИТАЕ	ХЭ ИНЮЙ (50)
СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА:	
ВЧЕРА И СЕГОДНЯ	ВАН ЯНЧЖЭН(66)
МЕТАФОРА В СЕМАНТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЯХ	
ПРЕДЛОЖЕНИЙ	ЮЙ СИНЬ(76)
О СЕМАНТИЧЕСКОЙ КОНДЕНСАЦИИ СЛОВ В РУССКОЙ	
РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ	ЧЖАН ЮЙЧЖУ(85)
КОНСТРУКЦИЯ "ОЧЕНЬ + ОТНОСИТЕЛЬНОЕ	
ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ"	СЯО ЛЯНЬХЭ ВАН СЯО-ЯН(92)
ИЗУЧЕНИЕ ГРАДУАЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ В	
СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЯХ	ЛИ ВЭНЬГЭ СЮЙ ХУН(100)
ЭНАНТИОСЕМИЯ И МЕТОДЫ РАСПОЗНАНИЯ ЕЕ	
ЗНАЧЕНИЙ	СУ ЦЗУМЭЙ(108)
ОБ ИМПЛИКАЦИИ И ЕЁ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ	
РАСПОЗНАНИЯ	ВАН ЧЖЕНЬ(116)
ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ МЕХАНИЗМ РЕАЛИЗАЦИИ	
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ	СЮЙ ЮНЬИ(124)
СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ РЕЧИ	ВАН ЖУН(128)
ОБЗОР ИНВАРИАНТНОГО ЗНАЧЕНИЯ СОВЕРШЕННОГО	
ВИДА ГЛАГОЛА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	ЧЖАО ГОДУН(140)
КОГНИТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПО СЕМАНТИКЕ	
ПРОСТРАНСТВЕННОГО ПРЕДЛОГА ЧЕРЕЗ	ХОУ ЛИХУН(150)
ДЕНОТАТИВНОЕ И СИГНИФИКАТИВНОЕ ЗНАЧЕНИЯ В ИМЕНАХ	
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ РУССКОГО ЯЗЫКА	ВАН ЛИМЭЙ(157)
ГИПОНИМИЧЕСКИЕ КОРРЕЛЯЦИИ МЕЖДУ	
ЗНАЧЕНИЯМИ СЛОВ	ЧЖАН ЦЗИН(163)

ВОПРОСЫ ЛИНГВОСЕМАНТИКИ И ФОРМАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО	
МЫШЛЕНИЯ	СУЙ ЖАНЬ(172)
ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ОЦЕНОЧНО-АКСИОЛОГИЧЕСКОМУ	
ЗНАЧЕНИЮ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	ВАН ЛИГАН(182)
О СУБЪЕКТИВНО-МОДАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЯХ	
КОНСТРУКЦИИ "НА ТО И... ЧТОБЫ"	ДАЙ ЧЖУОМЭН(191)
ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЫ/ВЫ-ФОРМЫ	ЛЮ ЧЖЭ(197)
НОРМА ОЦЕНКИ В ЯЗЫКЕ	ЯН ЦЗЯШЭН(207)
КОММУНИКАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ЧАСТИЦЫ ТАКЖЕ,	
ТОЖЕ И ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕМА-РЕМАТИЗАТОРОВ	ЦЗИНЬ МИНЦЗИН(216)
О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ЗНАЧЕНИЯ НЕОПРЕДЕЛЕННОЙ	
ЧИСЛИТЕЛЬНОСТИ КАК ПЕРЕНОСНОГО ЗНАЧЕНИЯ	
У СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ РУССКОГО ЯЗЫКА	ЧЖАН ТИНСЮАНЬ(222)
О ПРАГМАТИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЯХ ПОЗДРАВИТЕЛЬНОЙ	
РЕЧИ	У ШИ-ХУН(229)
К АНАЛИЗУ ОШИБОК КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ	
В ПОНИМАНИИ ЗНАЧЕНИЯ РУССКИХ СЛОВ	СЮЙ ЛАЙДИ(241)
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПРЕФИКСЫ РУССКОГО	
ЯЗЫКА И ИХ СЕМАНТИКА	ЛИ СИ-ИНЬ(248)
МЕТОДЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ	СЮЕ ЭНЬКУЙ(253)
МУЛЬТИАСПЕКТНАЯ МОДЕЛЬ И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ	
ЗНАЧЕНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ	СЮЙ ХАНЬЧЭН(263)
СЕМАНТИЧЕСКИЙ ЯЗЫК-ПОСРЕДНИК И ЕГО ОПЕРАЦИОННЫЙ	
ПРИНЦИП	ФУ СИНШАН(274)
О ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ СТРУКТУРАХ	
В РУССКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ	
ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ	ЦЯНЬ СЯОВЭЙ(284)
ХАРАКТЕРИСТИКА БЕССОЮЗНОГО СЛОЖНОГО	
ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ	ХУАН ИН(295)
АНАЛИЗ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ	
С КВАНТОРАМИ	ХОЙ СЮМЭЙ(301)
СЕМАНТИКА И СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ТАКСИСА	ВАН ТУН(311)
СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СПОСОБЫ ЗАИМСТВОВАННЫХ	
СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	ЧЖУ ДЕ(319)
ЯЗЫК НАУКИ ЯСЦ ПОДЯЗЫК	
	ЧЖЭН ШУ-ПУ(326)
О ПОВЫШЕНИИ КАЧЕСТВА ПО ОПРЕДЕЛЕНИЮ	
ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ В РУССКО-КИТАЙСКИХ	

СЛОВАРЯХ	ЧЖАН ЦЗИНЬЧЖУ(331)
КОГНИТИВНО – СЕМАНТИЧЕСКОЕ ОТЛИЧИЕ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ ДАНСКОЙ ПОЭЗИИ	ЧЖАО ЦЮЕ(338)
ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПРОБЛЕМАМ НОВЫХ СЛОВ И ЗНАЧЕНИЙ	СЮЙ ГАОЮЙ ЧЖАН ЮЙ(347)
МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА	ЧЖУ ДАЦЮ(354)
ИЗМЕНЕНИЯ НОРМАТИВНЫХ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ И НЕНОРМАТИВНЫХ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ	ЯН КЕ(360)

语言符号中的使用者因素

郝 斌 / 黑龙江大学俄语语言文学研究中心

提 要 “符号使用者”这一概念本身即表示两个通过某种方式联系起来的概念:“符号”和它的“使用者”。符号及其使用者之间在语言发展过程中长期的相互作用关系,导致了使用者的某些属性最终被固定在符号上。符号使用者分为语言的符号使用者和言语符号使用者。前者是后者抽象固化的结果。或者说前一个概念更多属于历时性概念,而后一个概念则为共时性概念。如果说在一般的语言学研究中,使用者因素是作为语言的外部因素加以研究的,那么,本文则是将其作为语言符号自身的因素予以研究,并探讨其在语言中的各方面属性及特征的。

关键词 符号使用者 语言符号使用者 言语符号使用者

任何一个符号均以使用该符号的具体的人为其存在前提。离开了具体的符号使用者,符号也就丧失了其作为符号存在的价值,而变成了某种有规律或无规律的涂鸦。“语言是一种社会现象,和人类社会有紧密的联系。所谓‘社会’,就是指生活在一个共同的地域中、说同一种语言、有共同的风俗习惯和文化传统的人类共同体,即一般所说的部落、部族和民族。”^① 对于语言符号来说,它的使用者是相应语言社会的每一个成员。“符号使用者”这一术语既可表示该语言社会的全体成员,又可以表示其部分成员、乃至于个别成员。从这个意义上说,符号使用者是一个一般和个别的统一。从某一符号的具体使用角度出发,符号使用者是具体使用该符号的人。这时使用者在数量的多寡——是仅仅一个人或几个具体人,还是社会全体成员——则成为具有潜在重要性的问题。这样的符号使用者我们可以称之为“言语符号使用者”。

“符号使用者”这一概念本身即表示两个通过某种方式联系起来的概念:“符号”和它的“使用者”。对于符号的属性来说,其符号使用者数量上的多少具有重大的意义。全民性词汇和方言性词汇之间的区别,恰恰说明了使用者因素对词语本身的反作用。

“符号使用者”的另一个意义是语言层面上的符号使用者,即在词语本身固

^① 叶蜚声 徐通锵:《语言学纲要》,北京大学出版社,1997年,第10页。

定下来的相应“使用者”的属性。符号及其使用者之间在语言发展过程中长期的相互作用关系,导致了使用者的某些属性最终被固定在符号上。在符号和符号使用者的相互关系中,后者的属性之所以能在前者中固定下来,是由语言作为社会交际手段所具有的交际功能决定的,因为“人不是一个抽象的存在于世界外部的某个生物。人是人的世界、国家、社会”。^①例如,对于具有功能修辞色彩的词汇来说,使用者之间的区别仅仅是构成了某些词具有某种修辞色彩的条件,尚不足以保障该词最终能形成该种修辞意义。为了使词语具有这一意义,需要一个“感知”过程,即该词能让人感觉到多是在什么情况下为哪些人所使用。作为这一过程的结果,具体的符号使用者成为了抽象的符号使用者,并且在相应的符号中被固定下来。只有这时,我们才能说哪些词属于诗歌词汇,而哪些词是科技术语。

在小说《林海雪原》中,主人公少剑波星期天常常去他的姐姐家里,在那里他用各种各样的花朵装扮他的外甥女,并且给她起了各种各样相应的名字,如“小玫瑰”等等。一次当妈妈用“小玫瑰”称呼自己女儿时,她遭到了女儿的反。女儿说:“妈妈,你没有权力这样叫我,这是舅舅帮我打扮的,而不是你。你不能这样叫我。”女儿的反。说明她已经将这个词语(“小玫瑰”)与词的使用者紧密联系起来,后者已经作为一个有机的组成部分进入到了词语中。这时词义所凝固的符号使用者已经不再是具体的言语符号使用者,而具有了抽象的属性的语言,尽管它还仅仅局限于一个人身上。当小姑娘将理念中的符号使用者和现实中的符号使用者加以比较、发现它们不吻合时,就本能地产生了抵触。在我们的日常生活中,当陌生人称呼我们的名字时,我们会感到某种困惑,就是由于语言符号的外部使用者和其应有的、固定的内部使用者不相吻合使我们感到了惊奇的结果。^②

必须指出,语言单位的属性常常为说话人下意识所感觉。这部分得之于语言的继承性,部分是由于该词语在具体言语行为中多次重复的结果。^③德·索绪尔对此写道:“在任何时代,哪怕追溯到最古的时代,语言看来都是前一时代的遗产。概念和音响形式之间通过某种契约而将名称分配给各种事物——这样一种行为是可以设想的,但是从来没有得到证实。我们对符号的任意性有一种非常敏锐的感觉,这使我们想到事情可能是这样。事实上,任何社会,现在和过去,都

① К. Маркс и Ф. Энгельс: Сочинения изд. 2, т. 1, стр. 414.

② 只有这样看待问题,我们才能够证明语言学中经常谈到的这样一种观点:“我们听别人讲话能够认出自己的熟人,这说明每个人讲话与他人多少有点不同。讲话者个人独特的语言特征,我们称作讲话者的个人方言。那么,英语也可以说是由 400,000,000 种个人方式所组成,换句话说这个数字与讲英语的人数相等。”(维多利亚·弗罗姆金·罗伯特·罗德曼:《语言导论》,北京语言学院出版社,1994 年,第 259 页。)

③ 布龙菲尔德对语言形式下的定义是:“说话人发出语言形式时所处的情境和这个形式在听话人那儿所引起的反应。”(布龙菲尔德:《语言论》,商务印书馆,1980 年,第 166 页。)

只知道语言是从前继承来的产物而照样加以接受。”^①

语言的符号使用者是言语符号使用者抽象固化的结果。应该说前一个概念更多属于历时性概念,而后一个概念则为共时性概念。这里重要的一点是,作为言语符号使用者,要想在被固化于某一词语中后成为其中的语言符号使用者因素,并具有经常的、稳定的特点,就必须获得整个语言社会的承认。历时性符号使用者和共时性符号使用者的关系在于前者是在后者的基础上形成的,同时又对后者具有某种限定作用。鲍都恩·德·库尔德奈十分精辟地指出:“语言机制,它在某一时期的结构和组成是其全部前史的结果,是其整个先前发展过程的结果,并且反过来将作用影响语言后来的发展。”^②如果说共时性符号使用者体现着各种现实关系(其中当然也不无某种程度的抽象结果),那么,历时性符号使用者则是这些关系在语言中的折射。两类关系最终在语言实践中得到统一。

人在掌握概念的过程中,总是处于自身所具有的属性(生物的和社会的)的直接作用影响之下。其中,最重要的属性来自于人类劳动的社会分工。这一分工最终决定人的实践活动的目的性。我们之所以从概念中分离出“符号使用者”因素,正是因为考虑到了个人在掌握概念时所表现出的不同的属性特点。这也是概念和词义的根本区别所在。

当然,我们可以将“符号使用者”因素归入词的概念内容,比方说我们可以将行话、黑话作为特定人群的特有的概念。但是,这种将概念作为包含有各种不同因素的语言单位的做法,只会加大对词的语义研究的难度。此外,认为不同的人具有不同的概念的观点,实际上将导致取消概念本身,并因此取消人们在交际过程中相互理解的基础。以所谓的行业概念为例,这些概念产生于全民概念,并且受制于后者。无论是行业性概念还是全民性概念,在本质上并无区别,因为它们都是客观现实在人脑中的反映。外部世界在概念形成的过程中起主要的作用,它规定着概念的质的方面,而主体因素对概念的影响,仅仅表现为对后者量的规定方面(通过强调其中某一个或某几个特征)。因此,如果我们从以某种方式与全民概念相联系的行业概念中区分出“使用者”因素,则可以大大地简化对其的研究。并且在我们看来,这也将更接近语言现实。

我们的上述观点是以语言符号语义结构中包含有“符号使用者”、“符号”、

① 索绪尔:《普通语言学教程》,商务印书馆,1985年,第107~108页。(译文由引者参照俄文译本 ф. де-Соссюр “Курс общей лингвистики” Соцэкгиз Москва 1933 стр.81-82 有所改动——笔者注)

② В. А. Звегинцев “История языкознания 19 и 20 веков в очерках и извлечениях” ч.1 Учпедгиз Москва 1960 стр. 241

“符号所表示的概念”和“符号所指代的对象”为前提的^①,并从本体论的角度出发,分别将它们看作是相互无联系的现象。这一本体论角度,保证了我们对词义结构中每一个相对独立因素的较深入的理解。目前,我们还没有进行任何将它们联系起来相互对比的思考。所有这些成分在我们的思维中是相互独立、不相联系的。但是,只要我们“激活”它们,即将它们看作是相互联系、相互作用的诸因素,那么情况就会显示出比原来复杂得多。

现象作为物质的存在形式,一方面同其他现象相区别,另一方面又同其他现象相联系。可以说,人的体系性的世界是一个相互联系、相互作用的诸现象构成的体系。体系中诸现象之间的种种联系就被我们称作“意义”。换句话说,一事物对另一事物的特定关系,就构成了前者对后者的意义,反之亦然。“语言单位的意义不是存在于人的意识中,而是存在于这些单位本身,即不是存在于人脑中,而是存在于言语中……然而问题在于意义并不是实质,而是关系……符号对符号外某种事物的关系,就是该符号的意义。”^②在现实世界中可以区分出两类意义,第一类意义(关系)发生于以人为一方、以事物为另一方之间,即认识论方面的意义。这一意义首先要求人从外部世界中独立出来,并在此基础上完成对后者的认识。人的思维即是这一认识的结果。“意识从来都是被意识到的存在,而不是别的什么东西。”^③

第二类意义(关系)产生于客观事物之间,在语言平面上表现为符号与对象之间的关系,符号彼此之间的关系等等。这些关系尽管反映在人脑中,并且看上去人似乎是起着对相应事物的中介、协调作用,但是在实际上,“我们的感觉只是在复印、拍照和反映着独立存在的物质”。^④在此基础上,有些研究者们反对关于符号及其所表示的对象之间关系性质具有任意性这样一种观点。他们认为最好不要谈联系的任意性,而谈符号和对象之间的关系具有偶然性属性,因为任意性取决于主体的自由选择,因而缺乏确定性。^⑤偶然性只是强调这一联系确立时的属性,至于这一联系一旦建立,则将具有一劳永逸的性质。

两类意义的区分将有助于揭示词义结构的实质。在这一结构中,第一类意义之所以区别于第二类意义,不仅在于它反映着人对事物的认知过程,同时也包

① 在关于语言同思维的关系问题上,研究者们持两种对立的观点。一些研究者认为,人类的思维只能借助于语言才能实现,无语言的思维是不存在的。另一些研究者则认为无语言的思维是可能的,语言思维仅仅构成人类思维诸形式之一,并且是其中最主要的形式。(参见 Б. А. Серебrenников Роль человеческого фактора в языке Язык и мышление Москва Наука 1988 стр.188 - 212; Б. А. Серебrenников Роль человеческого фактора в языке Язык и картина мира Москва Наука 1988 стр.81 - 86;)笔者更倾向于后一种观点。

② Бархударов Л. С. “Язык и перевод”

③ К. Маркс и Ф. Энгельс: Сочинения изд. 2, т. 1, стр. 24.

④ В. И. Ленин Сочинения изд. 4 т. 14 стр. 117

⑤ П. 科普宁:《马克思主义认识论导论》,求实出版社,1982年,第128页。

含有伴随着这一过程的前者对后者的评价关系。

从符号使用者对符号指代对象、符号使用者对符号所表示的概念的角度出发,我们发现“符号使用者”不仅仅是在认知“对象”和“概念”^①(这一认知贯穿于认知的全过程,它既包含感性认知因素,也包含理性认知因素),而且也表现出前者对后者的特定的评价关系。这一评价关系被固定在语言形式中。“符号使用者”对“概念”或“对象”的认知关系,构成了符号的概念意义或对象意义,而伴随的情态关系则构成了一定的语言符号的情态内容的基础。

至于谈到“符号使用者”和“符号”之间的关系,则首先它不仅表现在符号使用者对符号语音形式的认知上,而且也表现在对其书写形式的认知上;其次,它也表现在符号使用者对特定的符号形式的特定的态度上。俄罗斯作家 К. 巴乌斯托夫斯基在他的一个短篇中这样描写了他同一个守林人之间的谈话:

“现在又是什么词在困扰着你?”我问道。

“就是这个‘泉水’(родник)一词。我早就开始注意这个词了,并且一直在琢磨它。你想想,这个词最初来自于水的源头,从泉水中产生了河流(река),河流又流经我们的大地母亲,我们的故乡(родина),养育着我们的人民(народ),你看这一切都是那样自然和谐,泉水、故乡、人民,而这些词彼此间像是亲戚(родня)一样。”^②

符号使用者对符号形式的评价关系产生于符号在使用者那里所唤起的美感感受,产生于那种对该词的形式及其使用是否和谐的评价。所有这一切就构成了符号的功能语体“色彩”。

在前面,我们已涉及了“符号使用者”对“符号”作用问题,这一作用常常导致词汇语义的变化。然而,“符号使用者”对“符号”的最大影响看来来自于词语使用本身。

俄罗斯作家列斯科夫对此写道:“要学会‘形象地’思维,使作家所描写的主人公只讲符合他们身份的语言。如果这些主人公所说的语言与他们的身份不符,那么将无人知道他们是些什么人,他们又具有什么样的身份……”^③在文学创作中,作家努力要使主人公的每一句话都符合他们的社会地位,也就是说要恰如其分地使用语言。当然这并不排除有时书里的主人公会使用一些与他们不相吻合或对于他们所在的阶层来说少见的词语,从而达到某种特定的修辞效果。应该如何从语言学角度来说明这些现象呢?我们认为,语言的符号使用者和言

① 根据语言研究的认知原则,语言被视为是“人类理智的有机的、不可分割的组成部分,它同人类的其他认知结构和过程——知觉、思维、注意力、记忆等密切相联系。”(АН СССР Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи Москва 1991 стр. 5)

② И. Сталин “Марксизм и вопросы языкознания” Госполитиздат 1953 стр. 13

③ А. Н. Ефимов “О языке художественных произведений” М. 1954 стр. 33

语的符号使用者的之间的矛盾正是这类语言手段之所以产生的原因,二者之间的吻合或不对应一直是词汇修辞学手段的一个主要构成来源。

例如在 19 世纪封建的俄罗斯,术语“大气”(атмосфера)一词具有浓厚的科学语体色彩,即在绝大多数情况下为科学家们所使用。在 A. 契诃夫的戏剧《婚礼》中描写了一位助产士安娜·兹梅尤金娜,她为了用这个术语来装扮自己,说道:“你们这些可恶的怀疑主义者们,在你们中间我都要窒息了……请给我一点大气!听到了吗?给我一点大气!”这里,符号内部使用者与外部使用者之间的矛盾活灵活现地展示了兹梅尤金娜心灵的空虚和小市民的虚荣。

将“符号使用者”因素包括在词义中,不仅在某种程度上潜在地指出了语言外的使用者,同时也使词语内容结构发生了变化。但是不应忘记,内部符号使用者始终是处于外部符号使用者的直接作用影响之下,犹如理念中的对象要根据现实中对对象的要求来不断地调整、构成自我一样。外部符号使用者对词义的干涉(这种干涉是通过内部符号使用者实现的),反过来也能够改变词语的意义结构。俄罗斯文学研究者 A. 采特林在谈到诗歌词汇时指出:“作家对词汇的加工最易于转为去使用语言可能提供的形象性手段。这时词语对于作家来说已经不再具有硬性的词汇意义,而具有了诗歌的‘多义性’。”^①

我们研究的前提是语言单位是人类对客观现实认识的结果。在人类认识和改造外部世界的过程中,在人与客观事物相互作用的基础上,出现了前者对后者的各种各样的关系。现实事物对人所具有的这样或那样的意义,决定了人对它们这样或那样的态度,产生这样或那样的情感。当这些情感被固定在某些词语中时,我们就说这些词语具有了情感色彩。

在有关意义的研究中,否认语言单位具有情感色彩(或意义)的研究者大有人在。例如,著名的俄罗斯语文学家 B. 兹维金采夫就认为词语不具有情感色彩因素。他指出:

“在谈到词汇意义时,我们实际上是在说词语的不同词汇—语义变体的集合。这些词汇—语义变体来自于该词在连贯性话语中所表现出的功能。因此,有关情感—作用性的‘伴随意义’是否进入词义就变成了以下这样一个问题:这些情感—作用性因素是否支持特殊的词汇—语义变体,这些变体是否同其他的词汇—语义变体、首先是事理—逻辑意义变体具有相同的地位?看来对这一问题的回答只能是否定的。”^②

在 B. 兹维金采夫看来,将与词语相关的情感—作用性因素解释为词义成分,首先是对主客观不同层次事物的混淆。认为语言是客观存在的并且是全民

① A. P. Цейтлин “Труд писателя” М. 1962 стр. 451

② В. А. Звегинцев Семасиология Моск. ун. 1957 стр. 172 - 173.

交际手段体系、同时又服务于个人的需要,由此而得出结论说产生于个人使用中的主观因素(情感—作用性因素)是该语言的客观属性,这样一种理解必将导致当契诃夫剧中的主人公加耶夫说到“亲爱的和尊贵的柜子”(дорогой и многоуважаемый шкаф!)时,则他所赋予这一称谓的全部的情感内容,都将为使用这一词语的其他符号使用者所具有。

据此,В.兹维金采夫指责 В.维诺格拉托夫,后者将同义词系列的意义归结为某一基本关键词,认为其他相应的同义词的词义都是通过这一基本关键词实现的。根据这样一种观点,“облечь”一词不具有自由称谓意义,而仅具有间接的、通过“одеть”一词所表现出来的意义——情感性意义。В.兹维金采夫认为,如果同意这样一种观点,那么语言中的大部分词语将失去其独立的事理—逻辑内容,而后者恰恰是构成词语词汇意义的基础。

В.兹维金采夫看来是将语言中词汇性成分和情感—作用性成分混淆起来,并且将后者绝对化。我们承认词的情感色彩确实是在表明着符号使用者在言语行为中对“对象(概念)”的某种情态关系。但是言语行为的实现是建立在语言规范的基础上的,最终表现为与语言规范统一大于矛盾这样一个过程。

还是以前面提到的“亲爱的和尊贵的柜子”为例。同“尊贵的领袖”相比,这一表达方式由于其大大偏离了语言使用规范,表现出强烈的修辞效果,即所谓的“符合常规为语法,打破常规为修辞”。修辞手段、尤其是积极的修辞手段是一种创作性的语言手段,它的特点之一就是超离了规范语言的普遍准则。同时,“言语作品作为使用语言的结果,无论它是多么新颖别致,必定包含有众所周知的语言单位,即在社会范围内不断为公众所复现的语言单位”。^①

其次,考虑到 В.兹维金采夫是将“使用者”因素同具体的言语行为联系在一起,从而使这一因素本身已经失去了其本身应具有普遍性,转为更多地表示具体个别的言语行为者。这就最终导致了对符号使用者社会性属性的忽视。В.兹维金采夫没有考虑这样一个情况,即一旦符号使用者不再具有社会的属性,则语言本身也将不再是社会交际的工具。这里忽视了下面的语言过程:词语内部的“符号使用者”从来就是一个“一般”和“个别”的统一,“语言因素”和“言语因素”的统一。“语言的实质之一恰恰在于:对于某一语言社会的成员来说,一旦某些语言单位被‘约定俗成’之后,其使用习惯就会反过来作用于个别的语言使用者,并规定和限制其对相应单位的使用。”^②否则,语言就不会成为社会的语言。如果说这里存在着一个主观因素向客观因素转化的过程,那么这就是某一社会

① А. И. Смирницкий Объективность существования языка изд. Моск. ун. 1954 стр. 10.

② Бодуэн де Куртене цит. по кн. В. А. Звегинцев Очерки по общему языкознанию изд. Моск. ун. 1962 стр. 185.

全体成员的主观情感被固定在语言单位的意义中的过程。“一个人如果不掌握硬性规定给他的对外部世界的反映方式,即掌握作为某一社会全体成员的社会经验的语言,他就不会成为该社会的成员。人在掌握语言的同时,也接受了社会的最硬性的规定。这一规定是该社会对其全部成员的要求。”^①同事理—逻辑内容相比,词语的情感意义只能占据次要的位置。但这并不意味着在某些特定的场合下,词的事理—逻辑意义不能退居第二位。尤其是当我们考虑到言语中信息的多余性原则的作用时,我们则将发现在特定的语言情景中,词语的事理—逻辑意义的的确确不是处于语言使用者注重的中心,这时说话人更关心的是对某些所涉及事物的评价性态度。有鉴于此,B.维诺格拉托夫援引冈察洛夫的话说:“莫非你任何时候都没有体验过金丝绒接触身体的感觉,荷兰金丝绒或者是爱尔兰金丝绒?莫非你真的那样不幸,从来没有身着过这样的衣衫……请原谅我不能用‘穿过’一词,因为这种绒布在身体上的感觉简直是太好了。要知道当你说希腊的皇袍时,你也用的是‘身着’两字。请允许我在这一情况下也使用这一崇高的字眼。你喜爱古老的东西,而我钟情于新生事物……”^②

在我们的研究中,我们将词义定义为一种结构。^③“结构这一概念一般所指的并不是那些通过某种方式机械地结合在一起的因素所构成的、可以对其进行孤立研究的组合,而是这样一些完整的统一体,其诸因素内在相互联系、相互制约,从而导致这些因素本身的存在及其质的特点都将取决于该完整统一体的结构。结构的每一个成分尽管具有相对独立的属性,可以脱离结构及其内在联系进行研究,但这时将失去其在结构中所具有的那些性质,因此,对该统一体各组成部分的孤立的研究不会给出任何有关其本质属性的正确的图景。”^④既然如此,我们语义结构中的哪些因素会影响到它的情感作用性呢?

我们认为,这一影响首先来自于符号使用者的范围(外延)。既然语言单位的情感性表现为某种“符号使用者”对相应“对象(概念)”的关系,则不难理解符号使用者本身的属性将直接决定这一情感性的特点。某一语义结构的情感性是否为全体或部分该符号使用者所接纳(承认或感知),可以区分出两类情感—作用性词语:直义使用中的词语和转义使用中的词语。用于本义中的情感—作用性词汇是指这样一些词,它们的情感性为该语言社会的全部符号使用者所同样地感觉到,诸如“善良”、“祖国”、“领袖”、“小偷”、“强盗”等词汇,它们属于语言层

① Е. Ф. Тарасов Социоллингвистика и психоллингвистика см. “Теоретические проблемы социальной лингвистики” АН СССР изд. Наука М. 1981 стр. 147

② В. В. Виноградов Основные типы лексических значений слова ВЯ 1953. 5. стр. 13—14

③ 郝斌:《俄语简单句语义研究》,黑龙江人民出版社,2002年;郝斌:《词汇语义学》,第38—39页,黑龙江人民出版社,2003年。郝斌:《词义结构与词的翻译特点》,《中国俄语教学》1978.3.

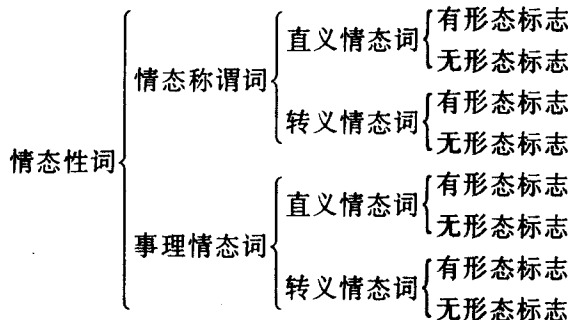
④ В. А. Звегинцев Очерки по общему языкознанию изд. Моск. ун. 1962 стр. 65—66.

次的情感—作用性词汇。用于转义的情感—作用性词语是指这样一些语言单位,其部分词汇—语义变体所具有的情感作用性色彩与另一部分词汇—语义变体所具有的情感中性色彩形成明显的对照,其结果导致了该符号的符号使用者在言语实践中的分化。这时词义结构中的“符号使用者”由“符号使用者1”+“符号使用者2”所构成。实际上,这是一些在意义上开始出现情感—作用性因素的词汇,其整个词义结构的情感—作用性尚未最终形成。例如下例中作为固定术语表示舞步的“произношение”(完成动作)一词:

苏联(冰上舞蹈)的风格高雅,舞蹈技艺高超,速度敏捷,动作完成准确,配合协调。对每一舞步和舞姿的“完成动作”始终予以了极大的关注。

另一个影响词的情感性色彩的因素是“符号使用者——符号”的关系问题。这一关系既包括认知关系,也包括评价关系,属于前者的有诸如符号的内部形式等。符号的内部形式可以加强或削弱“对象 $\longleftrightarrow$ 概念”之间的运动,表明词语情感性运动的趋势。例如汉语中的“犛”字旁,这一字旁在汉语中通常是与表示动物的词联系在一起的。古代时候居住于中国中原地带的居民常常将那些居住在边远地区的居民视为野蛮、愚昧的民族,并常常用带有“犛”字旁的字来称呼他们,如狄、豨、狁等。

这样一来,我们看到了词义结构中的所有因素都从不同的方面作用影响于词语的情感性,其中最主要的是“对象(概念)”因素,其次是“符号使用者”因素,最终是“符号”因素。于是我们就得到了以下的分类:



这一分类建立在这样一些设想之上:

1)与“符号”因素相比,“对象”、“概念”、“符号使用者”因素更为重要,因为它们属于内容范畴。

2)我们说“对象”、“概念”、“符号使用者”因素属于内容平面,是以“符号”形式所表示的内容与形式的统一为前提的。

3)在内容因素中,最重要的是“对象(概念)”意义,这不仅是因为“符号——对象(概念)”关系是词义的基础,而且是因为情感性本身看来是上述关系伴随性

的结果。

4)“符号”形式因素本身也同时具有内容和形式两个方面。当我们谈到符号形式的功能时,我们的思维是沿着形式到内容;而当我们的视野转向“对象”、“概念”、“符号使用者”因素时,我们则是沿着内容走向形式。

随着对语言单位功能研究的重视,下列原则越来越引起人们的注意:语言中的修辞手段可以归结为两种类型:1)情感—作用性手段和2)功能—修辞手段。后者构成了功能修辞学研究的对象。^①

在交际过程中,人们通过语言手段表达自己的思想。这时的语言一方面具有规范性,另一方面又借助于修辞成分,包括语言单位的功能—修辞内容,具有了一定的表情性。

同语言的其他方面相比,语言的功能语体特征在很大程度上取决于语言外因素的作用。语言的功能特点是语言长期使用过程的产物,并且更多地表现为语言外因素对语言形式因素反作用的结果。但是,如果我们由此得到结论,认为语言单位的语体色彩完全取决于语言外因素,则我们就大错而特错了。这样一种观点将导致取消下面这样一个事实:语言在人类的言语交际过程中,不仅仅是被动地作为待选工具,而且积极地干预这一过程。任何一种语言手段,任何一个语言单位,由于长时期经常用于某一特定的语言场合,可能获得某种语体色彩。但是,不能由此得出结论说这一语言手段(单位)已经具有了功能语体属性。为了具备这一属性,语言手段必须经历“色彩化”(окрашивание)的全过程。没有这一过程,所谓的语体手段将是不可思议的。遗憾的是,并不是所有的语言学家都同意这样一种观点。有些研究者在研究语体的特点时,主要区分出语言外因素,认为脱离了具体的语言场合将无法回答有关语言和言语中修辞性变体问题(实际上这也是全部语言使用的通用规则)。因此,他们所列举的功能修辞手段常常是对于某些固定场合来说确定的语言手段。^②如果是这样,我们将如何解释一种语体的词汇用于另一种语体中这样一种情况呢?

言语中功能修辞手段的使用,取决于该手段语言外和语言内因素相互作用的结果。语言内的功能修辞手段,通过语言外的情景因素显示出它们的全部活力。我们在政论文中发现的诗歌色彩的单位,或者说在文学作品中被称之为具有哲学味道的片段,均能证明这样一种相互作用。

自从德·索绪尔在语言学中区分了语言和言语^③之后,所有这一领域的研

^① А. Н. Кожин О. А. Крылова В. В. Одинцов “функциональные типы русской речи” М. Высшая школа 1982 стр. 70.

^② А. Н. Кожин О. А. Крылова В. В. Одинцов “функциональные типы русской речи” М. Высшая школа 1982 (часть вторая).

^③ 索绪尔:《普通语言学教程》,商务印书馆,1985年,第40-42页。

究都是沿着这两个方向进行的。根据 B. 维诺格拉托夫的观点,语体是统一的语言结构中一些由词型、词列和语言构造组成的分体系,而言语修辞学是“以语言修辞学为基础”的。“语言体系不仅产生言语,不仅将言语的发展规定、限定在一定的界限中,同时也得益于言语的滋润,在言语的作用下成长壮大起来。”^①任何一个语言范畴离开了言语事件都不可能存在,而任何一种言语事件反过来又同众多的语言范畴紧密相连,并且是以后者为基础。夸大了语体对交际情景的依赖性将导致否定在语言手段中存在的固定的语体属性,进而认为语体仅仅存在于言语中。这将最终使我们失掉言语的语言学基础,并因此得出语体具有非确定性和主观性的结论。

语言单位的功能语体意义表现为符号使用者对符号形式的确定性关系(即符号使用者对符号形式的评价关系)。同其他词汇内部的关系一样,符号使用者对符号的评价关系是在人们的言语行为中实现的,并且在语言符号中固定了下来,因此也就赋予了该符号某种功能语体的“色彩”。

我们承认属于某一语体的语言符号确实经常用于相应的交际场合,但是这种吻合不是仅仅由语言场合决定的,或者是由词语的事理—逻辑意义决定的。一旦符号具有了实体的属性,对符号来说最早出现和最基本的关系就是符号及其使用者之间的关系(词语所具有的语体意义仅仅是语言发展到特定时期的产物)。随着人类认知过程的发展和符号使用者本身的分化,这一关系逐渐被作为“符号使用者→符号”的认识过程的伴随关系被表现在符号中,并在固定下来之后以“符号使用者←符号”的形式反作用于符号使用者。“语体形成非一日之功。”^②

我们关于词汇的功能语体意义在更大的程度上(如果不是在全部意义上,因为在词义结构中“符号使用者”始终处于与“符号”和“对象—概念”的相互作用中)取决于词义结构中的符号使用者因素,丝毫不排除特定的语言场合和交际目的的作用。它们是同一个问题的两个方面。进行某种特定言语行为的人始终是处于与交际场合相应的情景中,并且与之相应在不断地改变了自我。诗人的语言当然有别于音乐家的语言(我们所称之为“诗人的语言”或“音乐家的语言”的东西,不是这些人毕其一生经历而进行的言语片断的总和。而仅仅是那些他们借以完成自己神圣使命的言语片断。那些从这样一些片断,即所谓的“个人语言”中抽象出来的东西)。这样一来,我们就有条件地将符号内的使用者因素分为不同的变体。这样一种划分具有类型学意义,并且是以语言外的符号使用者的社会分工为依据的。这有点类似于对家具的分类。我们从每件家具的形式和

① В. В. Виноградов “Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика” М. 1963 стр. 5, 14.

② 徐师曾:《文体明辨序说》,人民文学出版社,1962年,第75页。

功能出发,对它们进行划分。作为划分的结果,我们得到的仍然还是家具,而不是它们的形式或功能。“符号使用者”所具有的多功能性取决于人的社会活动的多样性,并且反映在语言符号中,从而使后者染上了多功能的色彩。这样一种情况也成为了语言单位功能语体交叉的基础,这就是为什么在功能修辞学研究中迄今为止人们无法找到令所有人满意的分类标准的原因。

只有在从词汇内部的“符号使用者”的角度出发,我们才能够理解语言学中为什么会有如此纷繁复杂的功能的分类。为什么一种语体的词可以使用在另一种语体中,以及不同语体的词是如何相互渗透的。为了说明这一点,我们只要看一下从其他学科转到语言学的术语就足够了。

我们已经谈到过“诗人的语言”有别于“音乐家的语言”,但是这并不妨碍两种语言可以在一个符号使用者、诗人—音乐家身上有机地统一起来,例如:

К отъезду музыканта-друга
Мой стих минорный тон берет,
И нашей старой дружбе fuga,
Все развивается, растет...
Мы увертюру жизни бурной
Сыграли вместе до конца,
Грядущей славы марш бравурный,
Нам рано волновал сердца.
В свои мы верили таланты,
Делились массой чувств, идей...
И был ты вроде доминанты
В аккордах юности моей.
Увы! та песня отзвучала,
Иным я звукам отдался,
Я детонировал немало
И с диссонансами сжился.
Давно без счастья и без дела
Дары небес я растерял,
Мне жизнь, как гамма, надоела,
И близок, близок мой финал.
Но ты, когда для жизни вечной
Меня зароет под землей, -
Ты в нотах памяти сердечной